

La recepción del francés de la moda en las culturas inglesa y española: estudio comparativo a partir de revistas especializadas y de divulgación

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ
Universidad de Córdoba
lr3malpa@uco.es

MERCEDES VELLA RAMÍREZ
Universidad de Córdoba
mvella@uco.es

Résumé

Cet article concerne la réception (en anglais et en français) de la terminologie de la mode et la beauté (en français) utilisée dans les revues spécialisées. Il s'agit de montrer la manière dont on a adopté la terminologie française en anglais et en espagnol, et de décrire quelles sont les stratégies utilisées dans la traduction (du français vers l'espagnol) des textes spécialisés de mode et beauté. Finalement, on offre un glossaire trilingue (français-anglais-espagnol) comme résultat de notre recherche, qui essaie d'être un outil d'aide à la traduction dans ce domaine spécialisé.

Mots-clés

Terminologie de la mode et de la beauté (en anglais, français et espagnol), réception de la terminologie de la mode et de la beauté (en français), stratégies de traduction de textes spécialisés concernant la mode et la beauté.

Abstract

The present paper deals with the reception of French terminology in specialized fashion and beauty magazines. Its aim is to show how terminology in French has been adopted in English and Spanish and to analyze the strategies commonly used in the translation, from French into Spanish, of texts concerning fashion and beauty. Finally, as a result of our research, we offer a trilingual glossary (French-English-Spanish) that can be a useful tool for the translation of texts in this specialized domain.

Key-words

Fashion & Beauty Terminology (in English, French and Spanish), Reception of the Fashion & Beauty Terminology (in French), Strategies for the translation of Specialized Texts concerning Fashion & Beauty.

1. Introducción

El mundo de la moda, incluyendo en éste no sólo el sector textil (alta costura), sino también la joyería, la cosmética, los perfumes y los complementos, constituye un ámbito especialmente relevante para estudiar la influencia del francés *para fines específicos* (como sería el lenguaje de la moda en francés) en otras culturas o subculturas de la moda, en este caso, la inglesa y la española.

En muchas ocasiones, el uso de palabras como *glamour* o *chic* en inglés o en español no son sino la punta del iceberg, que explica la veneración que en otras culturas (de la moda) se ha tenido y se sigue teniendo, por Francia y lo francés, sobre todo, por su capital, París, convertida en un *icono* de la elegancia y el refinamiento, a escala internacional, lo que se traduce en el uso de numerosos préstamos, justificados o no, según los casos, en las culturas inglesa y española.

En este artículo pretendemos rastrear la presencia de *préstamos* del francés, más o menos justificados, en las revistas al uso (de moda y/o divulgativas), incluyendo en nuestro estudio tanto la alta costura como la joyería, la cosmética, los perfumes y los complementos. A este respecto, revistas como *ELLE* o *MADAME* nos servirán como punto de referencia para la búsqueda de términos o expresiones característicos de la moda, que han pasado al inglés o al español con una adaptación mínima e incluso, en muchos casos, como *préstamos puros* (grado 0 de traducción) o extranjerismos.

El resultado será la elaboración de un glosario trilingüe, en el que a un término o expresión original en francés le acompañarán sus equivalentes de uso en inglés y en español. Como podremos comprobar, se aplicarán distintas estrategias de traducción y/o adopción de términos (préstamos o extranjerismo), con mayor o menor grado de adaptación a la cultura meta, según en qué casos, llegando incluso al uso del grado 0 de traducción en algunas ocasiones.

Los intereses comerciales, las estrategias de *márketing* y publicidad, a escala internacional, o la simple conversión de un lugar geográfico (París) en un *icono* de la moda, a escala planetaria, justificarán, en muchos casos, las opciones de traducción adoptadas, como explicaremos en nuestro artículo.

2. Diseño de la investigación terminológica

Este artículo se basa en una investigación realizada en revistas especializadas (o de divulgación) dedicadas a la moda (alta costura, joyería, complementos, tendencias, etc.) y a la belleza (cosmética, cuidados, etc.) o revistas que incluyen secciones dedicadas a estos temas. Estas revistas en unos casos son bilingües (francés-inglés o francés-español) y en otros son monolingües (en francés o en español).

La relación de revistas consultadas en esta ocasión son publicaciones de 2010 y 2011, que entendemos constituyen un corpus representativo del tema objeto de estudio. No obstante, nuestra investigación se centra más en establecer, desde una perspectiva lingüística y tra-

ductológica, un modelo de análisis y caracterización del francés de la moda (y de la belleza), que pueda ser significativo, que en tratar de abordar todas las fuentes consultables, lo que desbordaría con mucho los límites de esta publicación y de este proyecto.

La relación de revistas consultadas en esta ocasión comprende, como apuntábamos más arriba, diversos tipos de publicaciones:

1. Revistas francesas (monolingües) de moda y/o que le dedican algunas de sus secciones.
Elle. 15 octubre 2010, n.º 3381. Versión en francés.
Femme actuelle, n.º 1388 (du 2 au 8 mai 2011). Versión en francés.
L'Express Style. 5-11 mai 2010. Versión en francés.
2. Revistas francesas bilingües (francés-inglés) de moda y/o que le dedican algunas de sus secciones.
Madame. Air France. N.º 137. Août-septembre 2010. Versión bilingüe (francés-inglés).
Magazine. Aéroports de Paris. Juillet-août 2010. Versión bilingüe (francés-inglés).
Magazine. Air France. Août 2010. Versión bilingüe (francés-inglés).
3. Revistas españolas o publicadas en español (versión en español de revistas extranjeras).
AR. La revista de Ana Rosa Quintana, n.º 115 (mayo 2011). Versión en español.
Elle. Mayo, 2011, n.º 296. Versión en español.
VOGUE Belleza N.º 45. Mayo, 2011. Versión en español.
VOGUE España n.º 278. Mayo, 2011. Versión en español.
Mujer hoy, 7 de mayo de 2011. Versión en español.
4. Revistas bilingües (francés-español) relacionadas en algo con el mundo de la moda y/o de las tendencias estéticas.
Art & Décoration n.º 469. Mayo, 2011. Versión bilingüe (francés-español).

2.1. Constataciones iniciales sobre la terminología localizada

En un primer acercamiento a la terminología y la fraseología relacionadas con el mundo de la moda, hemos podido constatar:

1. La importancia del francés como lengua de difusión internacional de la terminología relacionada con la moda y la belleza, como se observa en una presencia notable de *galicismos* o *préstamos* del francés tanto en revistas españolas como en la versión inglesa de revistas bilingües (francés-inglés), especializadas o de divulgación de moda (o que incluyen algún apartado de moda o de belleza).
2. La importancia creciente del inglés como lengua de difusión internacional de la terminología relacionada con la moda y la belleza, dada la presencia notable de *anglicismos* y *préstamos* del inglés tanto en revistas españolas como en la

versión francesa de revistas bilingües (francés-inglés) especializadas de moda (o que incluyen algún apartado de moda o de belleza).

3. La adopción que, tanto en inglés como en español, se hace de *préstamos* y *extranjerismos*, en algunos casos innecesarios.
4. La adopción que, tanto en francés como en español, se hace de *préstamos* y *extranjerismos*, en algunos casos innecesarios.
5. La poca importancia del español, a escala internacional, en las revistas especializadas de moda publicadas en francés y/o inglés. Son muy escasos, a este respecto, los préstamos del español, adoptados en francés o en inglés en revistas de moda (o que incluyen apartados de moda o de belleza).

Hasta aquí, la descripción de algunas de las constataciones preliminares obtenidas en el proceso de localización y análisis de términos y unidades fraseológicas. Faltaría constatar si hay diferencias entre unos ámbitos y otros, relacionados con la moda y/o con la belleza, y valorar hasta qué punto estas constataciones iniciales sirven para establecer una caracterización del francés de la moda, de los procesos de recepción en las culturas meta objeto de consideración (anglófona y española) y, en definitiva, de las estrategias que se aplican en la traducción-adaptación de términos y unidades fraseológicas al español.

2.2. Categorías utilizadas en el análisis del corpus de referencia

Una vez localizadas todas las unidades que habrán de ser objeto de análisis, nos hemos planteado la pertinencia de agruparlas por categorías; categorías que, en nuestro caso, responden a ámbitos generales (términos generales relacionados con la moda y/o la belleza) y a subámbitos especializados dentro del mundo de la moda (estilos y tendencias, prendas de vestir, perfumería, cosmética, etc.)

El resultado son cinco categorías que responden a los siguientes ámbitos o subámbitos:

1. Términos generales relacionados con la moda o la belleza.
2. Estilos y tendencias de moda.
3. Moda y alta costura (prendas de vestir, componentes, complementos, etc.).
4. Perfumería.
5. Cosmética, técnicas y productos de belleza.

3. Extracción y catalogación de términos y unidades fraseológicas por categorías

En este apartado incluimos todos los términos extraídos de las revistas objeto de análisis. El resultado son 61 unidades (entre términos y unidades fraseológicas), repartidas entre las categorías enunciadas más arriba. Como en la mayoría de los casos, hay tanto términos del francés (adoptados en inglés y en español), como términos procedentes del inglés (adop-

tados en francés y en español); hemos dividido los glosarios resultantes en apartados, según la lengua de la que procede el término objeto de análisis.

3.1. Categoría 1. Términos generales relacionados con la moda o la belleza

En este apartado hemos recogido términos comunes del ámbito de la moda y de la belleza, como *fashion*, *beauty* o *top model* (del inglés); *chic*, *glamour* o *boutique* (del francés). El resultado es un glosario bilingüe, dividido en dos partes: la primera de ellas dedicada a los términos del francés, adoptados como préstamos en inglés y en español; la segunda, dedicada a los términos del inglés, adoptados como préstamos en francés y en español.

Glosario trilingüe I parte (francés-inglés-español)

Término original en francés	Equivalente en inglés	Equivalente en español	REVISTAS
<i>Semaine de la mode</i>	<i>Fashion week</i>	<i>Fashion week</i> Semana de la moda	<i>Madame</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Boutique</i>	<i>Boutique</i>	<i>Boutique</i>	En todas las revistas consultadas <i>Madame</i> 2010
<i>Extraluxe</i>	<i>Extraluxe</i>	<i>Extraluxe</i>	<i>Femme actuelle</i> 2011 <i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Haute couture</i>	<i>Haute Couture</i>	Alta Costura	<i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Mode</i>	<i>Fashion</i>	Moda <i>Fashion</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Elle</i> (español) 2011 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Performance</i>	<i>Performance</i>	<i>Performance</i>	En todas las revistas consultadas
<i>Chic</i>	<i>Chic</i>	<i>Chic</i>	En todas las revistas consultadas
<i>Glamour</i>	<i>Glamour</i>	<i>Glamour</i>	En todas las revistas consultadas
<i>Charme</i>	<i>Charme</i>	<i>Charme</i>	En todas las revistas consultadas

Glosario trilingüe II parte (inglés-francés-español)

Término original en inglés	Equivalente en francés	Equivalente en español	REVISTAS
<i>Top Model</i>	<i>Top model</i>	<i>Top model</i>	En todas las revistas consultadas
<i>Cool</i>	<i>Cool</i>	<i>Cool</i>	En todas las revistas consultadas
<i>Beauty</i>	<i>Beauty</i> <i>Beauté</i>	<i>Beauty</i> Belleza	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Fashion</i>	<i>Mode</i> <i>Fashion</i>	<i>Fashion</i> Moda	<i>Madame</i> 2010 <i>Elle</i> (español) 2011 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Beauty-a-list</i>	<i>Beauty-a-list</i>	<i>Beauty-a-list</i>	<i>Femme actuelle</i> 2011 <i>Vogue España</i> 2011 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Nude</i>	<i>Nude</i>	<i>Nude</i> Crudo	<i>Femme actuelle</i> 2010 <i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Print</i>	<i>Print</i>	<i>Print</i> Estampado	<i>Mujer hoy</i> 2011 <i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Guerrilla Stores</i>	<i>Guerrilla Stores</i>	<i>Guerrilla Stores</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Shopping</i>	<i>Shopping</i>	<i>Shopping</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Outlet Stores</i>	<i>Outlet Stores</i>	<i>Outlet (Stores)</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011

3.2. Categoría 2. Términos sobre estilos y tendencias de moda

Si nos centramos en los estilos de moda es evidente el predominio del inglés a escala internacional, en detrimento del francés y del español, que adoptan sin más la denominación inglesa original y la hacen suya, aunque hay algunas excepciones. Entre los términos que designan estilos y tendencias de moda extraídos de las revistas citadas destacan los siguientes:

Glosario trilingüe I parte (inglés-francés-español)

Término original en inglés	Equivalente en francés	Equivalente en español	REVISTAS
<i>Trendy (style)</i>	<i>Style trendy</i>	(Ropa) <i>trendy</i>	<i>Vogue España</i> 2011 <i>Madame</i> 2010
<i>Cool</i>	<i>Cool</i>	<i>Cool</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Fun & Basics</i>	<i>Fun & Basics</i>	<i>Fun & Basics</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Style Hippie</i>	<i>Style hippie</i>	Estilo <i>hippie</i>	<i>Vogue España</i> 2011 <i>Madame</i> 2010
<i>Look Casual</i>	<i>Look casual</i>	<i>Look casual</i>	<i>Vogue España</i> 2011 <i>Madame</i> 2010
<i>Look Lady</i>	<i>Look lady</i>	<i>Look lady</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Look Surf</i>	<i>Look surf</i>	<i>Look surf</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Look Folk</i>	<i>Look folk</i>	<i>Look folk</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Flower Power</i>	<i>Flower Power</i>	<i>Flower Power</i>	<i>Vogue España</i> 2011 <i>Madame</i> 2010
<i>Total Look</i>	<i>Total look</i>	<i>Total look</i>	<i>Vogue España</i> 2011 <i>Madame</i> 2010 <i>Mujer Hoy</i> 2011 <i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Minimalism</i>	<i>Minimalisme</i>	Minimalismo	<i>Vogue España</i> 2011 <i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Pin-up Style</i>	<i>Style pin-up</i>	Estilo <i>pin-up</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011

<i>Pop-up Universe</i>	<i>Univers pop-up</i>	Universo <i>pop-up</i>	<i>Femme actuelle</i> 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Sexy Look</i>	<i>Look sexy</i>	<i>Look sexy</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Elle</i> (español) 2011 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Geisha Girl</i>	<i>Geisha girl</i>	<i>Geisha girl</i>	<i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Beach Girl</i>	<i>Beach girl</i>	<i>Beach girl</i>	<i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Tie-dye (print)</i>	<i>Tie dye (print)</i>	Estampado <i>tie-dye</i>	<i>Mujer hoy</i> 2011 <i>Elle</i> (francés) 2010
<i>Eyewear</i>	<i>Eyewear</i>	<i>Eyewear</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Indie Style</i>	<i>Style indie</i>	Estilo <i>indie</i> Ropa <i>indie</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011

No obstante, hay términos, procedentes del francés, que también han sido adoptados a escala internacional (al menos en inglés y en español). Son los siguientes:

Glosario trilingüe II parte (francés-inglés-español)

Término original en francés	Equivalente en inglés	Equivalente en español	REVISTAS
<i>Chic</i>	<i>Chic</i>	<i>Chic</i>	En todas las revistas
<i>Ethnochic</i>	<i>Ethnochic</i>	Ethnochic	<i>Femme actuelle</i> 2011 <i>Elle</i> (español)2011
<i>Vintage</i>	<i>Vintage</i>	<i>Vintage</i> (Ropa) <i>Vintage</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Prêt-à-porter</i>	<i>Prêt-à-porter</i> <i>Ready to wear</i>	<i>Prêt-à-porter</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011 <i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011

3.3. Categoría 3. Términos de moda y alta costura (prendas de vestir, componentes, complementos, etc.)

En la denominación de las prendas de vestir, coexisten tanto el inglés como el francés como lenguas de partida. De ahí que hayamos elaborado un doble glosario: en el primero incluimos los términos procedentes del inglés y adoptados en francés y español; y en el segundo recogemos los términos procedentes del francés que han sido adoptados en inglés y en español como préstamos.

Glosario trilingüe I parte (inglés-francés-español)

Término original en inglés	Equivalente en francés	Equivalente en español	REVISTAS
<i>Jeans</i>	<i>Jeans, jean</i>	<i>Jeans, jean, vaqueros</i>	En todas las revistas consultadas
<i>LBD (Little Black Dress)</i>	<i>LBD (Little Black Dress)</i>	<i>LBD (Little Black Dress)</i>	<i>Mujer hoy</i> . 8 de mayo de 2011
<i>Mix & Match</i>	<i>Mix & Match</i>	<i>Mix & Match</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Trench</i>	<i>Trench (British Style)</i>	<i>Trench</i>	<i>Vogue España</i> 2011 <i>Madame</i> 2010
<i>Blazer Navy</i>	<i>Blazer Navy</i>	Chaqueta tipo <i>blazer Blazer</i>	<i>Vogue España</i> 2011 <i>Madame</i> 2010
<i>Short</i>	<i>Short</i>	<i>Short</i>	<i>Femme actuelle</i> 2011 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Underwear</i>	<i>Underwear</i>	<i>Underwear</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Twist</i>	<i>Twist</i>	<i>Twist</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011

Glosario trilingüe II parte (francés-inglés-español)

Término original en francés	Equivalente en inglés	Equivalente en español	REVISTAS
<i>Paillettes</i>	<i>Paillettes</i>	<i>Paillettes</i>	<i>Femme actuelle Elle</i> (español) 2011
<i>Combinette</i>	<i>Combinette</i>	<i>Combinette</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Elle</i> (español) 2011

3.4. Categoría 4. Perfumería

En el ámbito de la perfumería, la presencia del francés es muy notable, sobre todo en la denominación de los tipos de perfume (derivados de *eau*). El glosario resultante integra los siguientes términos:

Término original en francés	Equivalente en inglés	Equivalente en español	REVISTAS
<i>Eau de toilette</i>	<i>Eau de toilette</i>	<i>Eau de toilette</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Eau de parfum</i>	<i>Eau de parfum</i>	<i>Eau de parfum</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Eau de parfum spray</i>	<i>Eau de parfum spray</i>	<i>Eau de parfum spray</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Eau de toilette spray</i>	<i>Eau de toilette spray</i>	<i>Eau de toilette spray</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Eau fraîche</i>	<i>Eau fraîche</i>	<i>Eau fraîche</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Eau fraîche spray</i>	<i>Eau fraîche spray</i>	<i>Eau fraîche spray</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011

3.5. Categoría 5. Cosmética, técnicas y productos de belleza

Este apartado, menos representado en las revistas objeto de análisis, presenta también una variación considerable entre términos procedentes del francés (adoptados en inglés y en español), términos del inglés (adoptados en francés y en español) e incluso un préstamo del español, adoptado en francés e inglés. Los resultados son los siguientes:

Glosario trilingüe I parte (francés-inglés-español)

Término original en francés	Término equivalente en inglés	Término equivalente en español	REVISTAS
<i>Mousse</i>	<i>Mousse</i>	<i>Mousse</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Manucure YSL</i> (Yves Saint Laurent)	<i>Manucure YSL</i> (Yves Saint Laurent)	Manicura francesa YSL (Yves Saint Laurent)	<i>Femme actuelle</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011
<i>Manucure couture</i>	<i>Manucure couture</i>	Manicura francesa	<i>Madame</i> 2010 <i>Vogue España</i> 2011

Glosario trilingüe II parte (inglés-francés-español)

Término original en inglés	Término equivalente en francés	Término equivalente en español	REVISTAS
<i>Shampooing</i>	<i>Shampooing</i>	Champú	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Eye-liner</i>	<i>Eye-liner</i>	<i>Eye-liner</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Elle</i> (español) 2011
<i>Air brush</i>	<i>Air brush</i>	<i>Air brush</i>	<i>Madame</i> 2010 <i>Elle</i> (francés) 2010 <i>Elle</i> (español) 2011

Glosario trilingüe III parte (español-francés-inglés)

Término original en español	Término equivalente en francés	Término equivalente en español	REVISTAS
Máscara de pestañas Rimmel (marca registrada)	<i>Mascara</i>	<i>Mascara</i>	<i>Magazine Air France</i> 2010 <i>Elle</i> (español) 2011 <i>Vogue España</i> 2011

4. Estrategias de redacción y/o traducción al español (1)

Una vez adoptados los términos en las culturas receptoras (francesa, inglesa o española, según los casos), no son infrecuentes las fórmulas que utilizan indistintamente términos de una y otra lengua para construir *mensajes* (o eslóganes), para definir un producto o sus características, etc.

A este respecto, cabe distinguir entre:

1. Mensajes o textos contruidos en español que incluyen términos en francés y/o inglés.
2. Referentes culturales utilizados en la redacción de textos de moda.
3. Préstamos de otras lenguas.

4.1. Mensajes o textos contruidos en español que incluyen términos en francés y/o inglés

En este apartado incluimos ejemplos extraídos de revistas españolas (o publicadas en español), especializadas o divulgativas, en las que en la propia redacción del texto en español se incluyen, de forma justificada o no (según los casos), ejemplos de términos en inglés o en francés. Los resultados son los que se recogen a continuación:

Mensaje o texto en español	Términos procedentes de inglés o francés	Revista
Nuevo <i>Lift-fermeté</i> . Reafirma la piel. Rejuvenece visiblemente el cuerpo.	Ing. <i>Lift</i> Fr. <i>Fermeté</i>	<i>Vogue España</i> 2011
<i>Combinette</i> en encaje de <i>calais milk</i> , de CHANTELLE	Ing. <i>Milk</i> Fr. <i>Calais, combinette</i>	<i>Vogue España</i> 2011
<i>L'ABSOLU ROUGE</i> presenta el Nuevo <i>SEXY NUDE</i> (Lancôme) – barra de labios	Ing. <i>Sexy Nude</i> Fr. <i>Absolu rouge</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
Chaqueta corta tipo <i>Trench</i>	Ing. <i>Trench</i>	<i>Vogue España</i> 2011
Etiquetas <i>très chic</i> . La revolución francesa	Fr. <i>Très chic</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
Pendientes de inspiración <i>vintage</i>	Fr. <i>Vintage</i>	<i>AR. Revista de Ana Rosa Quintana</i> 2011
Un <i>twist</i> sofisticado (vestido largo azul con detalles de pitón en negro)	Ing. <i>Twist</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
<i>Glamour</i> bohemio. En el bohemio barrio parisino Le Marais.	Fr. <i>Glamour</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
Maxivestido de <i>paillettes</i>	Fr. <i>Paillettes</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
Chaqueta de <i>paillettes</i>	Fr. <i>Paillettes</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
La cosmética más <i>COOL</i>	Ing. <i>Cool</i>	<i>Vogue Belleza</i> 2011
Sistema <i>AIR BRUSH</i> para bronceado (auto-bronceador)	Ing. <i>Air brush</i>	<i>Vogue Belleza</i> 2011
Pantalón de seda multicolor con estampado <i>tie-dye</i>	Ing. <i>Tie-dye</i>	<i>Elle</i> (español) 2011

<i>Mousse</i> ligera (en estética)	Fr. <i>Mousse</i>	<i>Vogue Belleza</i> 2011
Templo del <i>shopping</i>	Ing. <i>Shopping</i>	<i>Vogue España</i> 2011
Toque <i>Beauty</i>	Ing. <i>Beauty</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
Ropa <i>Vintage</i>	Fr. <i>Vintage</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
El último <i>hit</i>	Ing. <i>Hit</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
La nueva ' <i>it girl</i> '...es mucho más que una chica de moda	Ing. <i>It girl</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
Prenda <i>cool</i>	Ing. <i>Cool</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
Puntos <i>fashion</i>	Ing. <i>Fashion</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
<i>Look</i> de éxito	Ing. <i>Look</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
<i>Look</i> pasarela	Ing. <i>Look</i>	<i>Elle</i> (español) 2011
<i>I LOVE</i> los encajes con encanto		
<i>I HATE</i> la arena con el viento <i>VOGUE</i> 2011 (Jeanne Damas, estudiante)	Ing. <i>I love / I hate</i>	<i>Vogue España</i> 2011
<i>I LOVE</i> elevar el ancla		
<i>I HATE</i> las lentejuelas y la purpurina <i>VOGUE</i> 2011 (Pascale Damas. Restauradora)	Ing. <i>I love / I hate</i>	<i>Vogue España</i> 2011

4.2. Referentes culturales utilizados en la redacción de textos de moda

Hay ocasiones en las que se utilizan abreviaturas, relativas a referentes culturales franceses o anglófonos (norteamericanos o británicos) que no se explican, dando por sobreentendido que los receptores saben perfectamente a qué se refiere esa abreviatura. En otras ocasiones, sin embargo, se utilizan referentes culturales explícitos que sirven para resaltar la *imagen* de lo que se quiere *vender*. Veamos algunos ejemplos significativos.

- Referentes culturales franceses.

Estos ejemplos se refieren principalmente a iconos de la moda, como la propia ciudad de París, o personajes célebres como Brigitte Bardot o Yves Saint Laurent.

Referente cultural en francés (revista) – Explicación del referente	Equivalente en inglés	Equivalente en español
LANCEL Et Lancel créa...le <i>B. Bardot</i> . French Légèreté depuis 1876 (<i>Madame</i> , 2010). *** Complementos de moda (bolsos), esti- lo B.B. o B. Bardot, que tienen como icono y fuente de inspiración a Brigitte Bardot.	LANCEL Et Lancel créa...le <i>B. Bardot</i> . French Légèreté de- puis 1876.	LANCEL Et Lancel créa...le <i>B. Bardot</i> . French Légèreté depuis 1876.
<i>Manucure YSL</i> *** Tipo de manicura francesa “estilo” Yves Saint Laurent (<i>Vogue Belleza</i> 2011, <i>Madame</i> 2010, <i>Elle</i> (francés) 2010).	<i>Manucure YSL</i>	Manicura francesa (es- tilo Yves Saint Laurent)
<i>Le chic parisien</i> <i>Magazine Air France</i> 2010 *** París entendido como icono de la Moda	<i>Parisian chic</i>	El <i>chic</i> parisino
<i>L’idéal parisien</i> <i>Magazine Air France</i> 2010 *** París entendido como icono de la Moda	<i>The Parisian Ideal</i>	El ideal parisino
<i>B.B. en forme (s)</i> Le nouveau sac Lancel, un acceseoire ins- piré de l’icône Brigitte Bardot (<i>Madame</i> , 2010)	<i>Charm incarnate</i>	Bolso estilo B.B. (Brigitte Bardot)

- Referentes culturales anglófonos (norteamericanos o británicos).

Muchas tendencias y estilos de moda hunden sus raíces en los movimientos sociales (en muchos casos alternativos o antisistema) de la segunda mitad del siglo XX. También guardan una relación estrecha con estilos musicales y estéticas de vanguardia (en muchos casos difundidos en inglés). Esto explica, en buena medida, la *importación* masiva de términos del inglés para designar tendencias o estilos de moda en la actualidad, tanto en revistas especializadas francesas como españolas (o publicadas en español).

Por poner un ejemplo significativo, actualmente se habla del *flower power* como estética y estilo de moda inspirada en el movimiento hippie, dando por hecho que todos los receptores van a saber identificar su origen. De hecho, esta expresión, *flower power*, era un eslogan usado por los *hippies* a finales de los 60 y principios de los 70 como símbolo de la ideología de la no violencia. Se atribuye al poeta estadounidense Allen Ginsberg.

Esto mismo es atribuible a muchos otros términos adoptados del inglés, que aparecen recogidos en el apartado correspondiente a estilos, técnicas y tendencias de moda (*indie*, *pin-up*, etc.).

4.3. Préstamos de otras lenguas

No son muy frecuentes, al menos en las revistas consultadas. Sin embargo, hay algunos casos, como ocurre con *organza* o *spa*, en los que el préstamo no procede del inglés ni del francés, como era habitual en todos los demás casos analizados en los apartados 2 y 3 de este artículo.

La *organza*, palabra proveniente del italiano según el DRAE, es un “tejido ligero de seda o algodón, transparente y semirrígido, más fino que la muselina, empleado especialmente para la confección de ropa femenina”.

Spa, tipo de establecimiento balneario, destinado también a tratamientos de belleza, presenta un origen más incierto. Algunos opinan que proviene de un topónimo, relativo a Spa, una población de la provincia de Lieja, famosa desde la antigüedad, por la idoneidad de sus aguas para los tratamientos termales. Otros, sin embargo, proponen que *spa* viene de latín (*salus per aquam*). En cualquier caso, a pesar de su origen, sobre el que no hay consenso, parece ser que su utilización sistemática para designar establecimientos balnearios, o de tratamientos de belleza que utilizan el agua como recurso, se debe al inglés.

5. Estrategias de redacción y/o traducción al español (2): la redacción en una sola lengua o el grado 0 de traducción (desde un punto de vista traductológico)

No es infrecuente, como estrategia de marketing, recurrir al grado 0 de traducción en los anuncios publicitarios de perfume. Se vende una imagen, un look, un contexto, y todo eso se consigue mejor *no traduciendo* el texto. Veamos algunos ejemplos, extraídos de revistas como *Vogue* 2011, *Vogue Belleza* 2011 y *Elle* (español) 2011, en los que se mantiene el anuncio publicitario en inglés o en francés.

Nombre del perfume Lengua del anuncio publicitario	Anuncio publicitario (publicaciones en español)
NINA RICCI (francés)	NINA RICCI. <i>Le nouveau parfum malicieux</i>
AURA (inglés)	AURA by Swarovski
GIORGIO ARMANI (inglés)	GIORGIO ARMANI. <i>Fragrance for women</i>
TOUS (francés)	TOUS. <i>L'eau de parfum</i>
DOLCE & GABANNA (inglés)	DOLCE & GABANNA. <i>Light blue</i>

6. Análisis de resultados (1) y consecuencias para la caracterización del francés de la moda

Del análisis de los términos, expresiones y unidades fraseológicas extraídas, podemos deducir, entre otras cosas, lo siguiente:

- 1º. El francés de la moda no es considerado como *lingua franca* de la comunicación internacional en todos los sectores relacionados con la moda o la belleza. Hay ocasiones, en las que esa preeminencia la comparte con el inglés (con un balance favorable a una u otra lengua, en número de entradas, según los casos); hay ocasiones, en las que la preeminencia es del inglés (como ocurre con el apartado dedicado a estilos y tendencias de moda); hay, por último, ocasiones, en las que la preeminencia del francés es evidente, como ocurre en el ámbito de la perfumería (publicidad y descripción de tipos de perfume), entre otros.
- 2º. El francés de la moda, analizado desde una perspectiva internacional, no evita el inglés, sino que lo integra, en muchos casos, en los textos de moda, haciendo uso de eso que denominamos *franglais*. Un ejemplo significativo lo constituye la expresión *esprit teenager*, que mezcla inglés (*teenager*) y francés (*esprit*) para hablar de un estilo atribuible a la forma de vestir de los adolescentes.
- 3º. Faltaría incluir, para la descripción de cada uno de los estilos, técnicas, perfumes, etc., el apoyo visual utilizado por los autores en las publicaciones analizadas, es decir, las fotografías, montajes e ilustraciones que sirven de apoyo a la comprensión del término y del texto en el que se integra. Sin esta apoyatura visual resulta más difícil establecer distinciones en abstracto. No obstante, remitimos a las publicaciones en cuestión, y a los numerosos sitios web que nos ofrecen gran número de ilustraciones como apoyo a la terminología utilizada.
- 4º. Si comparamos el francés de la moda, con el inglés o el español de la moda, podremos comprobar que en las tres lenguas se producen los mismos fenómenos de inclusión de préstamos, necesarios o innecesarios, con la diferencia de que el español prácticamente no *exporta* términos al inglés o al francés, mientras que sí adopta *masivamente* términos y expresiones de estas dos lenguas.

Veamos, a este respecto, algunos ejemplos extraídos de revistas francesas especializadas, en las que la inclusión de términos del inglés es tan frecuente o más que en las revistas publicadas en español.

Texto sobre moda en francés que incluye términos en inglés	Revista
<i>Le style américain...comme à New York. Détails pointus sur dégainé urbaine: les filles de Big Apple sont inimitables!</i>	<i>L'Express Style</i> 2010
<i>À Los Angeles...Un sens inouï du cool au service d'un style baigné de soleil</i>	<i>L'Express Style</i> 2010
<i>Entre baba cool et bobo chic</i>	<i>L'Express Style</i> 2010
<i>Look natté ou look frangé? Cette année la coiffure dicte le maquillage. Printanier et léger avec une natte. Graphique et stylisé avec une frange...</i>	<i>L'Express Style</i> 2010

Un ejemplo distinto lo constituye la inclusión en textos franceses de préstamos de otras lenguas, como ocurre con el término *organza* (proveniente del italiano). Ejemplo: *robe asymétrique en organza de soie* (*L'Express Style* 2010).

7. Análisis de resultados (2) y consecuencias para la traducción de textos de moda del francés al español

A la hora de traducir de francés a español textos relacionados con la moda o con el mundo de la belleza habremos de tener presente, entre otras cosas, lo siguiente:

- 1º. El discurso de la moda (en francés o en español) hace un uso abundante de préstamos. En el caso del francés estos provienen, salvo honrosas excepciones, del inglés. En el caso del español, estos provienen principalmente del francés y del inglés.
- 2º. No es infrecuente, para transmitir esa imagen de *glamour* o la diversidad de estilos (de moda, de imagen, de belleza, etc.), que se recurra al grado 0 de traducción, tanto en los anuncios publicitarios como en la redacción de textos destinados, en este caso, a la mujer.
- 3º. El traductor habrá de tener muy presente en cada caso si existe un equivalente aceptado en la lengua meta del proceso de traducción (en este caso, el español). No obstante, aun existiendo este equivalente aceptado puede que la frecuencia de uso se incline, dentro del sector de la moda, por el extranjerismo o el préstamo, por razones que, en más de una ocasión, tienen que ver con estrategias de comunicación y/o de marketing, relacionadas con los productos que se presentan (ropa, cosméticos, perfumes, complementos, etc.) o que se publicitan.

En el siguiente apartado recogemos, en un glosario unitario, todos los términos y expresiones analizados en los apartados anteriores. Habida cuenta de que la lengua de partida en nuestro estudio ha sido el francés, colocaremos siempre en primer lugar (a la izquierda) la

columna destinada a la lengua francesa. No obstante, dado que la segunda columna está destinada al inglés y la tercera al español, el glosario trilingüe resultante puede resultar de utilidad tanto para traductores de la combinación lingüística francés-español como para aquellos que traducen textos relativos al ámbito de la moda o de la belleza del inglés al español.

8. Glosario resultante (francés-inglés-español) de apoyo a la traducción

Este glosario resultante pretende constituirse en una herramienta de apoyo a la labor de traducción. Lógicamente, al tratarse de un primer acercamiento al extenso (y diversificado) mundo de la moda, los resultados son ampliables (en número), por categorías y subámbitos de especialización. No obstante, ese no era nuestro objetivo. En este caso, se trataba de realizar una caracterización inicial que pudiese servir de punto de partida a otras empresas de mayor envergadura, con un número más amplio de revistas y términos o unidades fraseológicas analizadas. En última instancia, se trataba de hacer una investigación piloto que sirviera de modelo para otras incursiones en este ámbito, tan relevante desde una perspectiva internacional y, sin embargo, tan poco estudiado desde una perspectiva lingüística y/o traductológica.

Término en francés (término original o préstamo)	Equivalente en inglés (término original o préstamo)	Equivalente en español (término en español o préstamo)	Ámbitos de aplicación
<i>Air brush</i> (préstamo del inglés)	<i>Air brush</i>	<i>Air brush</i> (préstamo del inglés)	Belleza (técnica de bronceado)
<i>Beach Girl</i> (préstamo del inglés)	<i>Beach Girl</i>	<i>Beach Girl</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Beauty</i> (préstamo del inglés) <i>Beauté</i>	<i>Beauty</i>	<i>Beauty</i> (préstamo del inglés) Belleza	Belleza
<i>Beauty-a-list</i> (préstamo del inglés) <i>Liste de beauté</i>	<i>Beauty-a-list</i>	<i>Beauty-a-list</i> (préstamo del inglés)	Belleza
<i>Blazer Navy</i> (préstamo del inglés)	<i>Blazer Navy</i>	Chaqueta tipo <i>blazer</i> <i>Blazer</i> (préstamo del inglés)	Prenda de vestir
<i>Boutique</i>	<i>Boutique</i>	<i>Boutique</i> (préstamo del francés)	Establecimiento de moda
<i>Charme</i>	<i>Charme</i>	<i>Charme</i> (préstamo del francés)	Término general (moda)

<i>Combinette</i>	<i>Combinette</i>	<i>Combinette</i> (préstamo del francés) Combinación	Prenda de vestir
<i>Cool</i> (préstamo del inglés)	<i>Cool</i>	<i>Cool</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Chic</i>	<i>Chic</i>	<i>Chic</i> (préstamo del francés)	Término general (moda) Tendencias y estilos
<i>Eau fraîche</i>	<i>Eau fraîche</i>	<i>Eau fraîche</i> (préstamo del francés)	Perfumes (tipo)
<i>Eau fraîche spray</i>	<i>Eau fraîche spray</i>	<i>Eau fraîche spray</i> (préstamo del francés)	Perfumes (tipo)
<i>Eau de parfum</i>	<i>Eau de parfum</i>	<i>Eau de parfum</i> (préstamo del francés)	Perfumes (tipo)
<i>Eau de parfum spray</i>	<i>Eau de parfum spray</i>	<i>Eau de parfum spray</i> (préstamo del francés)	Perfumes (tipo)
<i>Eau de toilette</i>	<i>Eau de toilette</i>	<i>Eau de toilette</i> (préstamo del francés)	Perfumes (tipo)
<i>Eau de toilette spray</i>	<i>Eau de toilette spray</i>	<i>Eau de toilette spray</i> (préstamo del francés)	Perfumes (tipo)
<i>Ethnochic</i>	<i>Ethnochic</i>	<i>Ethnochic</i> (préstamo del francés)	Tendencias y estilos
<i>Eye-liner</i> (préstamo del inglés)	<i>Eye-liner</i>	<i>Eye-liner</i> (préstamo del inglés)	Cosmética
<i>Eyewear</i> (préstamo del inglés)	<i>Eyewear</i>	<i>Eyewear</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Flower Power</i> (préstamo del inglés)	<i>Flower Power</i>	<i>Flower Power</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Fun & Basics</i> (préstamo del inglés)	<i>Fun & Basics</i>	<i>Fun & Basics</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos (complementos)
<i>Geisha Girl</i> (préstamo del inglés)	<i>Geisha Girl</i>	<i>Geisha Girl</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Glamour</i> (préstamo del inglés)	<i>Glamour</i>	<i>Glamour</i> (préstamo del francés)	Término general (moda)
<i>Guerrilla Stores</i> (préstamo del inglés)	<i>Guerrilla Stores</i>	<i>Guerrilla Stores</i> (préstamo del inglés)	Establecimiento de moda

<i>Haute couture</i>	<i>Haute Couture</i>	Alta Costura	Término general (moda)
<i>Jeans</i> (préstamo del inglés)	<i>Jeans, jean</i>	<i>Jeans, jean</i> (préstamo del inglés) Vaqueros	Prenda de vestir
<i>LBD</i> (<i>Little Black Dress</i>) (préstamo del inglés)	<i>LBD</i> (<i>Little Black Dress</i>)	<i>LBD</i> (<i>Little Black Dress</i>) (préstamo del inglés)	Prenda de vestir
<i>Look casual</i> (préstamo del inglés)	<i>Look casual</i>	<i>Look casual</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Look folk</i> (préstamo del inglés)	<i>Look folk</i>	<i>Look folk</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Look lady</i> (préstamo del inglés)	<i>Look lady</i>	<i>Look lady</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Look sexy</i> (préstamo del inglés)	<i>Sexy look</i>	<i>Look sexy</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Look surf</i> (préstamo del inglés)	<i>Look surf</i>	<i>Look surf</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Manucure couture</i>	<i>Manucure couture</i>	Manicura francesa	Belleza. Manicura
<i>Manucure YSL</i> (Yves Saint Laurent)	<i>Manucure YSL</i> (Yves Saint Laurent)	Manicura francesa YSL (Yves Saint Laurent)	Belleza. Manicura
<i>Mascara</i> (préstamo del español)	<i>Mascara</i>	Máscara de pestañas Rimmel (marca registrada) Cosmética	
<i>Minimalisme</i>	<i>Minimalism</i>	Minimalismo	Tendencias y estilos
<i>Mix & Match</i> (préstamo del inglés)	<i>Mix & Match</i>	<i>Mix & Match</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Mousse</i>	<i>Mousse</i>	<i>Mousse</i> (préstamo del francés)	Cosmética
<i>Nude</i> (préstamo del inglés)	<i>Nude</i>	<i>Nude</i> (préstamo del inglés) Crudo	Término general (moda)
<i>Outlet (Stores)</i> (préstamo del inglés)	<i>Outlet Stores</i>	<i>Outlet (Stores)</i> (préstamo del inglés)	Establecimiento de moda
<i>Paillettes</i>	<i>Paillettes</i>	<i>Paillettes</i> (préstamo del francés)	Componente de prenda de vestir

Performance	Performance	<i>Performance</i> (préstamo del francés)	Término general (moda)
<i>Prêt-à-porter</i>	<i>Prêt-à-porter</i> <i>Ready to wear</i>	<i>Prêt-à-porter</i> (préstamo del francés)	Tendencias y estilos
<i>Print</i> (préstamo del inglés)	<i>Print</i>	<i>Print</i> (préstamo del inglés) Estampado	Componente (prenda de vestir)
<i>Semaine de la mode</i>	<i>Fashion week</i>	<i>Fashion week</i> (préstamo del inglés) Semana de la moda	Término general (moda)
<i>Shampooing</i> (préstamo del inglés)	<i>Shampooing</i>	<i>Champú</i>	Belleza (producto)
<i>Shopping</i> (préstamo del inglés)	<i>Shopping</i>	<i>Shopping</i> (préstamo del inglés)	Establecimiento
<i>Short</i> (préstamo del inglés)	<i>Short</i>	<i>Short</i> (préstamo del inglés)	Prenda de vestir
<i>Style indie</i> (préstamo del inglés)	<i>Indie style</i>	Estilo <i>indie</i> Ropa <i>indie</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Style hippie</i> (préstamo del inglés)	<i>Style hippie</i>	Estilo <i>hippie</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Style pin-up</i> (préstamo del inglés)	<i>Pin-up style</i>	Estilo <i>pin-up</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Tie-dye (print)</i> (préstamo del inglés)	<i>Tie dye (print)</i>	Estampado <i>tie-dye</i> (préstamo del inglés)	Componente (prenda de vestir)
<i>Top Model</i> (préstamo del inglés)	<i>Top model</i>	<i>Top model</i> (préstamo del inglés)	Término general (moda)
<i>Total look</i> (préstamo del inglés)	<i>Total look</i>	<i>Total look</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Trench (British Style)</i> (préstamo del inglés)	<i>Trench</i>	<i>Trench</i> (préstamo del inglés)	Prenda de vestir
<i>Style Trendy</i> (préstamo del inglés)	<i>Trendy (Style)</i>	(Ropa) <i>trendy</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
<i>Twist</i> (préstamo del inglés)	<i>Twist</i>	<i>Twist</i> (préstamo del inglés)	Prenda de vestir
<i>Underwear</i> (préstamo del inglés)	<i>Underwear</i>	<i>Underwear</i> (préstamo del inglés) Ropa interior	Prendas de vestir

<i>Univers pop-up</i> (préstamo del inglés)	<i>Pop-up universe</i>	Universo <i>pop-up</i> (préstamo del inglés)	Tendencias y estilos
Vintage	<i>Vintage</i>	<i>Vintage</i> (préstamo del francés) (Ropa) Vintage	Tendencias y estilos

Referencias bibliográficas

- AR. *La revista de Ana Rosa Quintana*, n.º 115, mayo, 2011. Versión en español.
- ART & DÉCORATION n.º 466, enero, 2011. Versión bilingüe (francés-español), ADAGP, París.
- ART & DÉCORATION n.º 469, mayo, 2011. Versión bilingüe (francés-español). ADAGP, París.
- ELLE n.º 3381 (15-21 octubre, 2010). Versión en francés. París.
- ELLE n.º 296 (mayo 2011). Versión en español. París.
- FEMME ACTUELLE, n.º 1388 (2- 8 mayo, 2011). Versión en francés. París.
- L'EXPRESS STYLE. (5-11 mayo, 2010). Versión en francés. París.
- MADAME. AIR FRANCE n.º 137, agosto-septiembre 2010. Versión bilingüe (francés-inglés), París.
- MAGAZINE. AÉROPORTS DE PARIS, julio-agosto, 2010. Versión bilingüe (francés-inglés), París.
- MAGAZINE. AIR FRANCE, agosto, 2010. Versión bilingüe (francés-inglés), París.
- MUJER HOY, 7 de mayo de 2011. Versión en español.
- VOGUE BELLEZA N.º 45, mayo, 2011. Versión en español.
- VOGUE ESPAÑA n.º 278, mayo, 2011. Versión en español.